

In an atelier

Lily and Louise are one of the many journalism graduates wandering what to do in the future. Since the economy is dipping into recession, graduates with less experience are hard to find newsroom jobs.

At the very least, Lily and Louise are able to work across print and broadcast, and have acquired the necessary skills to write feature stories. Lily has built on what she has learned at journalism school by taking a photography course.

Knowing that many jobs in journalism are not officially advertised, Louise is very enthusiastic about social networking. Her friends are taking a painting class in an atelier in Central, whose owner Mr. Sun Ho is a graduate of the University of Paris.

Lily showed up a half hour late to the interview because she was busy buying some fruits. Louise was very cross at her. Chrissy, the assistant to Mr. Ho, greeted them at the door.

Chrissy: Hello, I am Chrissy. The assistant to Mr. Sun Ho. You must be Louise and Lily from Hong Kong Arts magazine!

Louise: I am Louise. Nice to meet you.

Lily: I am Lily. Nice to meet you.

Chrissy: Come on in!

Mr. Ho is devoted into art education and has been giving painting classes to children and adults. Lily was attracted to the paintings by his students in the atelier and thus, couldn't stop taking a lot of photos. His students are not only

technically good at painting but also have individuality and expression.

Chrissy: He is Mr. Sun Ho, owner of this atelier. He studied in Paris and is now teaching painting to children and adults.

Sun Ho: Enchanté! (meaning "Nice to meet you" in French)

Louise: Mr. Ho, can you tell me the different types of paintings and techniques?

Sun Ho: Monochrome drawing and colour painting are the two major categories of paintings.

Chrissy: We use charcoal sticks for monochrome drawing and oil colour, acrylic colour, pastel and poster colour for colour painting. Here is the art kit.

Chrissy showed the art kit to Louise and Lily and pointed to the acrylic colour set and some paint brushes.

Chrissy: In front of you is the easel. I am holding a palette knife and you are going to draw on the canvas.

Sun Ho: What do you want to draw?

Louise: How about fruits?

Sun Ho: Let's learn still life drawing today.

Chrissy: Mr. Ho is going to demonstrate how to draw straight and curved lines.

Sun Ho: Red, Yellow and Blue are the three primary colours.



導師在畫室內指導學員畫畫。資料圖片

A palette is a very useful tool but can also cause trouble. Lily was so careless that she sat on a palette! They learned the basics techniques of still life drawing in this occasion and were advised to practise at home by picking easy objects to draw.

Questions:

- 1) What are two major types of drawings?
2) What is the tool for monochrome drawing introduced in the video? How about colour painting?
3) What did Lily and Louise draw on in the video?
4) What are the three primary colours?

Lily Poon

Please visit http://wppenglishcolumn.blogspot.com to watch the video and learn some common phrases in English.

西點·點心

不知不覺間，兒子已經六歲。這小子的英文圖書特多，有好幾百本，他的兩個書架儼然是小型圖書館。不獨是圖書館，還是博物館、時間廊，這些書都記載着他的成長歷程。進小學後，由於功課繁忙，少了親子看書時間，但他已經可以自己閱讀，看書興趣仍然濃厚。其實，許多英語的兒童文學，不但不是有趣的童書，更是打下良好英語基礎的讀本。

看童書學英語詞彙

兒子的書架上，我最喜愛的是 Goodnight Moon(《月亮，晚安》)，作者是Margaret Wise Brown, 1947年出版，是歷史悠久的美國兒童文學作品，經典的睡前讀物，亦是許多小朋友的第一本書。Goodnight Moon的文體是rhyme(押韻詩)，講述小白兔睡前愛跟不同的事物說晚安，對象包括 kittens(小貓)、mittens(毛手套)、toyhouse(玩具屋)、mouse(小老鼠)、brush(頭髮刷)和mush(糊仔)等。像kittens和mittens這些詞，即小時候會，進了中學後卻都忘掉，只會說little cats或gloves，反而變得詞窮。

至於修辭方面，作者把anaphora(首語重複法)發揮得淋漓盡致，書中最後20行都以Goodnight一詞開句。除了向房內事物說晚安，作者還向空氣與窗外的星空道晚安，Goodnight nobody, Goodnight stars, Goodnight

air, 句法雖然簡單，但複沓的寫法可以渲染氣氛，與道別對象交織出最原始與童真的詩趣。

作者善用修辭技巧

Margaret Wise Brown寫於1942年的The Runaway Bunny亦同樣以小白兔為主角。這隻頑皮的小白兔千方百計戲弄媽媽，說要離家出走，出外冒險。牠幻想自己變成fish(小魚)、rock(石頭)、crocus(番紅花)、bird(小鳥)、sailboat(帆船); 兔媽媽則幽默地回答要變成fisherman(漁夫)、mountain climber(攀山者)、gardener(園丁)、tree(樹木)、wind(風)。漁夫抓魚，園丁栽花，風送帆船，大有《西遊記》裡如來佛祖與孫悟空的寓意，做兒子的，就是逃不出媽媽的手掌心，做媽媽的，就是有能力把兒子帶回家。

母子的對答全用了conditional clauses(條件從句)，If you go flying on a flying trapeze, I will be a tightrope walker and I will walk across the air to you. 作者還用上parallelism(平行對句)，與anaphora一樣，最能讓人印象深刻。

Margaret Wise Brown善於運用onomatopoeia(擬聲詞)。Noisy Book Series是一系列關於聲音的叢書，Bunny's Noisy Book 繪聲繪影地描述小白兔由早到晚聽見的田園聲音，包括fluttering(拍翼聲)、chirping(小鳥啾啾聲)、cock-a-doodle doo(公雞啼

聲)、buzzing(蜜蜂嗡嗡聲)和branches snapped(樹枝折斷聲)等。

兒童叢書常見小白兔

兒童故事最常出現的主角就是小兔子，遠的如Aesop's Fable(伊索寓言)中的The Tortoise and the Hare(龜兔賽跑)，之後有Alice in Wonderland(愛麗思夢遊仙境)的Mr. White Rabbit(白兔先生)，近的則有Beatrix Potter的Peter Rabbit(彼得兔)。原來這隻「小兔子」已有百歲，是最早有登記專利的漫畫人物。兒童故事用小兔子做主角，常用來表達兔媽媽對兔寶寶的愛。至於兔爸爸對小兔子的愛，則不得不提Sam McBratney的Guess How Much I Love You。這本書曾獲American Library Association(美國圖書館協會)頒發Notable Children's Book Award獎，並先後翻譯成30多種語言的不同版本。

最近，偶而在網絡上瀏覽，發現有人受到Goodnight Moon的啟發，而寫了一首Goodnight Room，又是另外一番詩趣。Goodnight room and goodnight bed, Goodnight to the doll named Susan.....Goodnight flowers, goodnight towers.....Goodnight shelves of books with a reading nook.....And goodnight cricket who chirps for a drink of water. Goodnight sky and goodnight stars.

寫作，其實很簡單，如童書一樣。

一切，從兔子說起

鄭嘉懿 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師



普通話講堂

在廣東話和普通話中，有一批詞語書寫形式一致，但意思卻有所不同，我們把這類詞語稱為「同形異義詞」。這些詞語給學習普通話的人士帶來了很大的困擾，因為如果不懂分辨同形異義詞，就算發音很準確亦可能鬧出笑話。例如，香港人到內地朋友家吃飯，被問及吃飯還是吃麵，這時候，如果不小心的說「我要飯不要麵」，就會顯得尷尬，因為「要飯」在普通話中通常是「乞討」的意思，而「不要面」則可理解為「不要臉」。

學習同形異義詞，不僅對於日常溝通十分重要，亦能為學習普通話增添幾分樂趣。

同形異義詞的成因

造成廣東話和普通話中同形異

粵普同形異義詞

義詞的原因主要有三方面：一、廣東話中保留了不少古漢語的詞語，這些詞語的意義在普通話中出現了轉變。如廣東話中的「班房」在普通話中的意思是「牢房」，「差人」在普通話中的意思不是「警察」而是「派人」。二、外來文化和詞語的影響。香港人常說的「騷」是英文「show」的音譯，並非普通話中「舉止輕佻」之意。再如「白酒」在廣東話中指「白葡萄酒」普通話中則指「燒酒」。三、還有一部分同形異義詞來自廣東話本身的俚語和俗語。例如廣東話中的「擦鞋」在普通話意為「拍馬屁」、「蛇王」意為「喜歡偷懶的人」等。

常見同形異義詞

由於版面限制，我們在這裡只例舉其中常見的幾

Table with 3 columns: 詞語, 廣東話, 普通話. Rows include: 工人 (傭人), 地下 (建築物的底層), 單位 (房屋), 火警 (火災(動詞)), 心機 (心情), 姑娘 (護士等職業婦女的稱呼), 得意 (可愛), 抽水 (佔便宜), 鄉下 (老家), 埋頭 (船靠岸).

條(多義詞只列意義不同的部分)。

資料提供：楷博語言培 http://www.putonghua.com

海外升學秘笈

尚學堂(Ada Tam)

計劃海外升學5部曲

筆者發現，有很多學生在決定前往海外升學後，往往不知應從何入手。要知道，當同學面對不同的升學國家、多元化的升學途徑、五花八門的學科，以及令人眼花繚亂的各種升學資訊和選擇，不免感到迷惘和不知應如何作出抉擇。筆者建議同學可以「倒序式」的方法去選擇留學出路。何謂「倒序式」的方法呢？同學可參考以下的「計劃海外升學5部曲」來作出最適合自己的升學選擇：

一：訂立長遠目標

簡單來說，同學必須「知己知彼」，先從自己的性格、喜好、個人興趣及學術能力作出發點，發掘適合自己的理想學科，並了解自己對於將來的期望，然後再制定長遠的個人目標。另一方面，同學亦要與家人認真商討有關家庭的經濟環境，了解家長可負擔的留學費用。因為經濟能力是一個非常現實的問題，會直接影響到留學國家的選擇。舉例來說，如學生考慮到美國或英國修讀學士學位課程，而英國的學位課程一般只需修讀3年，比美國少修一年時間(美國的學位課程一般為期4年)，能減少1年的留學費用，相信對於經濟能力稍遜的家庭來說，這會是一個決定性的考慮因素。

二：決定主修科目

在決定將來於大學主修的科目之前，同學可先搜集資料了解各科的特點和出路，並掌握各種課程的收生要求，與此同時亦可向親友、專業人士或海外升學顧問諮詢教學心得。當對各種課程有了充分認識後，學生亦要顧及自己應付該課程的能力，因為能力高低對將來的發展有直接影響。若果學生在美術和創意方面的表現一向出眾，那麼選讀美術與設計、建築學或廣告學等這些相關的科目，學習時便會如虎添翼。

三：選擇合適國家

其實，每個熱門留學國家均有其優勝之處，所以我們在選擇升學國家時，應注意各國學制的差異、教育水平、學習風氣、較突出的學科、修讀年期、大學選擇、學額、學費、生活指數、地理環境和氣候等因素，以切合個人需要。特別要注意的是，不同國家會在個別的學科有特別出色的表現，亦可能會在個別科目的收生設海外生限制和學額，所以同學須了解清楚各國的收生制度及條例才作決定。

四：報讀理想大學

當決定了留學國家後，同學便可選擇心目中的理想大學。筆者知道大部分同學會參考當地的大學排名榜，甚至全球大學排名榜，從中比較哪所大學較優勝。大學排名榜一般分為綜合排名和學科排名，綜合排名較高及名氣大的大學當然會有實素保證，但就算名氣一般的大學亦可能會在個別學科範疇很有實力，所以同學要在兩者之間作取捨。另外，同學要明白到，大部分排名榜屬非官方的參考資料，由不同機構以不同準則作排名的根據，存在一定程度的偏差，所以同學千萬不要盲目盡信排名榜，應採集多方面的意見和資料以選出最適合自己的理想大學。筆者亦鼓勵同學直接向「留學過來人」、親友或海外升學顧問查詢當地大學的口碑和實際情況。

五：另選升學途徑

如同學的學術程度和能力未能直升大學，便須另選升學途徑，如中學、大學基礎班、聯繫大學證書文憑、副學士、大學轉讀課程等，作為升讀大學的跳板。

達文西的創意奇想



持康乃馨的聖母

約1472-1478(複製品)

The Madonna of the Carnation, c. 1472-1478 (Replica)

白楊木板蛋彩畫及油畫 Tempera and oil on poplar

德國慕尼黑古代美術館 Munich, Bayerische

Staatsgemaldesammlungen, Alte Pinakothek

資料：香港科學館

英語世界 Lina CHU

在展覽會買了一盒餅乾，發現包裝盒上用中英文寫了兩句句子。中文是：您知道嗎？我們的曲奇含有甚麼成分？英文是：Do you know? What contains in our cookies? 其實英文的第二句「What contains in our cookies?」是不對的，主要原因是contain這動詞的意思是包含、含有，跟中文的用法一樣，主語應該是曲奇餅乾，這句應該寫成：

What do our cookies contain? 或者把兩句連接起來，用間接問句(indirect question)，寫成：

Do you know what our cookies contain? 主語是曲奇，賓語就是說明曲奇組成的成分，提供答案的時候可寫成：

Our cookies contain barley, wheat, oat, sesame, sunflower seeds and linseeds.

Contain 包含

我們的曲奇含有大麥、小麥、燕麥、芝麻、葵花籽和亞麻籽。不會寫作：Barley, wheat, oat, sesame, sunflower seeds and linseeds contain in our cookies. 所以「What contains in our cookies?」是不對的。

多用作解說物件成分

Contain是及物動詞(transitive verb)，後面有賓語(object)，主要是用來說明某些東西包含甚麼組成的成分，或者容器內含有的物質，日常生活中常用到。在食物包裝上就經常見到這個字，例如麵包包裝標籤上會有：

This product may contain traces of eggs, milk, soya beans and peanuts. 本產品可能含有微量蛋、奶、大豆和花生。

一些獨立包裝的食材，例如調味料、飲料沖劑等，一

盒有多包，便會標明盒內小包數目，例如：This packet contains six sachets. 一盒六包。

作這些用法的時候，不會用contain這動詞的進行式，下面都是不對的：This product is containing... This packet is containing...

日常生活常見例子

除了食物包裝，日常生活其他方面亦常可提到contain，例如：

What nutrients do vegetables and fruits contain? 蔬果含有甚麼營養？ They contain a lot of vitamins and minerals. 它們含有豐富的維他命及礦物質。

This report contains results of the latest opinion poll.



蔬果含豐富的維他命及礦物質，多吃有益。資料圖片

這報告收錄了最新的意見調查結果。The museum contains a large number of works of contemporary artists. 這博物館收藏了大量當代藝術家的作品。記着意思和用法就不會用錯。

linachu88@netvigator.com